

УДК 811.111'255.2:61

*В. В. Григорьев***НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ****SOME FEATURES OF MEDICAL TEXTS TRANSLATION****Аннотация**

Цель статьи – выявление влияния целевой аудитории на процесс перевода медицинского текста. В качестве методов исследования выбраны общенаучные методы, такие как описание, индукция и дедукция, систематизация и типологизация. Перевод рассматривается как лингвистический феномен. Определяются его разновидности. Процесс перевода разбит на определенные этапы. Определены требования к рассматриваемому виду переводческой деятельности. Отмечается важность такого критерия как точность передачи терминологии определенной тематики для достижения наиболее четкой передачи смысла документа-источника. Данный критерий выделен как один из наиболее важных так как его несоблюдение влечет за собой негативные последствия, вызванные неточной интерпретацией смысла текста оригинала. В результате проведенного исследования, мы определили особенности перевода медицинских терминов и их влияние на целевую аудиторию.

Ключевые слова: медицинский перевод, целевая аудитория, перевод терминов, виды перевода.

Анотація

Мета статті – виявлення впливу цільової аудиторії на процес перекладу медичного тексту. Методами дослідження було обрано загальнонаукові методи, такі як опис, індукція і дедукція, систематизація та типологізація. Переклад було розглянуто як лінгвістичний феномен. Процес перекладу розбито на певні етапи. Виявлено вимоги до виду перекладацької діяльності, що розглядається. Підкреслюється важливість такого критерію, як точність передачі термінології певної тематики для досягнення найбільш чіткої передачі суті документа-джерела. Цей критерій виділено як один із найбільш важливих, адже недотримання його призводить до негативних наслідків, викликаних неточною інтерпретацією суті тексту оригіналу. У результаті проведеного дослідження ми визначили особливості перекладу медичних текстів та їх вплив на цільову аудиторію.

Ключові слова: медичний переклад, цільова аудиторія, переклад термінів, види перекладу.

Annotation

The article sets out to determine the target audience influence on a medical text translation process. Description, induction and deduction, systematization and typologization are chosen as the main methods of the research. Translation is regarded as a linguistic phenomenon. Translation process is divided into several stages. Requirements as to the given type of translation activity are distinguished. The importance of exact translation of terms for conveying adequately the content of the source document is emphasized. The above criterion is signed out as one of the most important ones, since ignoring it will result in negative consequences. As a result of the research, we have determined the specific features of medical texts translation features and their impact on the target audience.

Key words: medical translation, target audience, terms translation, types of translation.

Объект исследования в нашей статье – особенности медицинского перевода, *цель* – определить, влияет ли на процесс перевода специфика целевой аудитории. *Актуальность* работы подтверждается значительным количеством наших соотечественников, предпочитающих лечиться за рубежом, и колоссальным прогрессом медицины как науки. *Новизна* исследования нам видится в рассмотрении специфики медицинского перевода в рамках функционального подхода в переводоведении.

В данной статье мы рассмотрим, что такое перевод, виды перевода, медицинский перевод и его связь с другими науками, а также его особенности, требования, и что он в себя включает. Всем известно, что перевод – это деятельность по передаче смысла текста с одного языка на другой с сохранением его особенностей. Данная деятельность может быть нескольких видов: устная, письменная, при этом «устный вид» подразделяется на синхронный и последовательный устный перевод.

Само понятие «перевод» очень обширно. Переводчики и лингвисты разделяют перевод по сферам деятельности: технический, юридический, художественный, медицинский и другие [1, с. 12].

Рассмотрим более подробно особенности медицинского перевода – целого спектра направлений переводческой деятельности. Данная сфера взаимодействует с другими науками, такими как:

биология, биотехнологии, биохимия, кардиология, психиатрия, психология, стоматология, фармакология, химия, хирургия, ветеринария и многие другие. Переводчики медицинских текстов работают с такими документами, как протоколы клинических исследований, отчеты об исследованиях, описания тех или иных препаратов, различные отчеты медэкспертов, справочники лекарственных средств, листки-вкладыши к лекарственным препаратам, содержащие информацию для пациентов: дозировку, побочные эффекты и прочее, также это могут быть истории болезни, карточки, выписки, заключения врачей [3, с. 57].

Данный вид перевода является очень сложным и ответственным, чаще всего он бывает письменным. Существуют определенные требования, которые чаще всего относятся именно к этому виду перевода:

- перевод должен полностью соответствовать оригиналу;
- должны быть расшифрованы аббревиатуры и сокращения, им должны быть подобраны аналоги языка перевода;
- текст перевода должен быть в правильной стилистической форме, с использованием установленной, общепринятой лексики;
- желательно, чтобы переводчик имел высшее медицинское образование;
- так как перевод зачастую письменный, также желательно, чтобы переводчик использовал программы класса Translation Memory, для сохранения однообразия терминологии [2, с. 56].

Процесс перевода медицинского текста включает в себя определенные этапы:

- собственно перевод – преобразование исходного текста медицинской тематики в целевой;
- редактирование: вычитка специалистом узкой направленности, у которого деятельность связана с тематикой текста, для соблюдения терминологии и стиля;
- внесение корректировок с учетом замечаний специалиста [2, с. 74].

От любого перевода требуется «соответствовать стилю ориги-

нала»; по отношению к медицинскому переводу данное требование включает в себя:

- формализм, строгость, категоричность изложения;
- отсутствие эмоциональной окраски;
- точность;
- отсутствие двусмысленных терминов, неточного употребления

терминов [4, с. 37].

Продолжая тему терминологии, следует указать, что термины не всегда могут относиться к этой особой категории лексики, очень часто случается так, что общеупотребительные слова становятся терминами – данный процесс называется *терминологизацией* [3, с. 53]. Он обусловлен развитием научной стороны повседневной жизни и необходимостью обеспечения более простого процесса общения и номинативной функции языка при использовании его в целях называния тех или иных процессов, явлений, деятелей отдельных актов. Что же касается непосредственного превращения общеупотребительных слов в термины, то зачастую это происходит благодаря конверсии – перехода одной части речи в другую, к примеру, существительного в глагол: *a line – to line*. Как видим, при использовании данного приема чаще всего применяется метафорический или метонимический перенос [6, с. 73]. Из вышеуказанного примера можно сделать вывод, что метафорический и метонимический перенос производится по привычным моделям общеупотребительного языка, будь то перенос по сходству, форме, функциям и т. д.

Как известно, медицина является одной из сфер с динамично растущими показателями развития, а ее связь с другими науками способствует нахождению новых путей решения проблем и лечения заболеваний. Благодаря расширению границ международного сотрудничества стран и общим стараниям, направленным на борьбу с эпидемиологическими заболеваниями, необходимость в переводе медицинской документации увеличивается с каждым днем. Также бытует мнение, что лечение того или иного заболевания лучше всего осуществляется в определенной стране, поэтому зачастую люди, которым позволяют средства, отправляются за границу, где заключают договора на лечение и, естественно, пользуются услугами

переводчиков [5, с. 66]. Следовательно, неправильный перевод договора на лечение может повлечь за собой очень тяжелые последствия, как финансовые, так и вред здоровью пациента.

Таким образом, хотя в переводе медицинских текстов действуют общие для любого специального перевода правила, есть ряд случаев, в которых от исполнителя требуется упростить текст, вплоть до расшифровки специальных терминов. Следовательно, необходимо учитывать не только, *что* именно переводится, но и *для кого*, и *в каких целях*. В качестве перспективы нашего исследования мы видим анализ особенностей передачи медицинской терминологии в художественных текстах, ориентированных на широкую аудиторию.

Список литературы

1. Абрамов В. П. Языковой потенциал интернационализмов в медицинской терминосистеме / В. П. Абрамов. – Краснодар : КГУ, 2002. – 154 с.
2. Аксютенкова Л. Г. Деривация как фактор эволюции терминосистемы на материале терминологии : дис. ... канд. филол. наук / Л. Г. Аксютенкова. – Краснодар : КГУ, 2002.
3. Акуленко В. В. Научно-техническая революция и проблема интернациональной терминологии / В. В. Акуленко. – М. : Заря, 1977. – 240 с.
4. Алексеева Л. М. Формирование термина в языках для специальных целей / Л. М. Алексеева. – Пенза : Прогрес, 1997. – 160 с.
5. Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян. – М. : Луч, 1995. – 220 с.
6. Дрезен Э. К. Стандартизация научно-технических понятий, обозначений и терминов / Э. К. Дрезен. – М. : Союзпечать, 1934. – 245 с.